

- veris ad introitum cappam palliare.
- 11 Cum hoc tritum sepius sepius refecit,
et respectum sepius sepius defecit,
noluit abjecere statim nec abjecit,
sed parcentem tunice juppam sibi fecit.
- 12 Sic in modum Gorgonis formam transformavit,
immo mirus artifex erofroditavit,
masculavit feminam, marem feminavit,
et vincens Tiresiam sexum terciavit.
- 13 Parum sibi fuerat pallium cappare,
e converso deinceps cappam palliare,
recappatum pallium in juppam mutare,
si non tandem faceret juppam caligare.
- 14 Hoc Galtherus subprior jubet in decretis;
in ne mantellos veteres (vos) refarinetis,
renovari prohibens calce vel in cretis;
hoc decretum vacat jam, sicut vos videtis.
- 15 Excommunicamus hos et recappatores
et capparum veterum repalliatores,
et omnes hujusmodi reciprocatores;
omnes anathema sint, donec mutant mores.
- f. 97^b Ego sum abbas cucaniensis (¹),
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est;
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima,
nostre vite gaudia
abstulisti omnia.
- f. 98^a Non debet homo pius
causa schillink unius (²)

14, 2 *refarinare* was wir heute kollern (colorer) nennen, schmutziges tuch mit kreide (mhd. krüdenmel Troj. 13989. 19871) reiben, vgl. den folgenden vers.

(¹) Aus Cucania, dem Schlaraffenland; ältester beleg für einen namen, der sich hernach in dem fabliau du pays de Coquaigne (Méon 4, 175), Cocagne, dem ital. Cuccagna oder Cocagna, dem engl. Cockney wiederfindet. Ich führe ihn zurück auf das deutsche kuchen (ahd. chuocho), weil in diesem lande die häuser mit kuchen und fladen gedeckt sind. Kokanisch gewant, Helbling 8, 738.

(²) Der wegfall der flexion im gen. schillink erklärt sich nach den gramm. 4,464 behandelten beispielen.

mnl. Cockaenghen
altv. bl. 1, 166

altengl. Cocaygne. ib. 326

it. Cucagna. Mone 7, 406. portug. Cocana.

Schlauderaffe Haupt 2, 564

andere halten es für Elysium, das Kelt. Flaithinis, das land der jugent, tir na nog.

O'Kearney Gabhra p. 22. 23 ff